



Umwaka wa 62
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 15/06/2023

Year 62
Official Gazette n° Special of
15/06/2023

62^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
15/06/2023

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko / Law / Loi

Itegeko n° 029/2023 ryo ku wa 14/06/2023 rigenga iyandikwa ry'abaturage muri sisitemu imwe y'Igihugu y'indangamuntu koranabuhanga.....2

Law n° 029/2023 of 14/06/2023 governing population registration in the national single digital identity system2

Loi n° 029/2023 du 14/06/2023 régissant l'enregistrement de la population dans le système national d'identité numérique unique.....2

<p>ITEGEKO N° 029/2023 RYO KU WA 14/06/2023 RIGENGA IYANDIKWA RY'ABATURAGE MURI SISITEMU IMWE Y'IGIHUGU Y'INDANGAMUNTU KORANABUHANGA</p>	<p>LAW N° 029/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING POPULATION REGISTRATION IN THE NATIONAL SINGLE DIGITAL IDENTITY SYSTEM</p>	<p>LOI N° 029/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION DANS LE SYSTÈME NATIONAL D'IDENTITÉ NUMÉRIQUE UNIQUE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p>	<p><u>Article 2: Interpretation</u></p>	<p><u>Article 2: Interprétation</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: IYANDIKWA RY'ABATURAGE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION OF THE POPULATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : ENREGISTREMENT DE LA POPULATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igitabo cyandikwamo abaturage</u></p>	<p><u>Article 3: Population registry</u></p>	<p><u>Article 3: Registre de la population</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Amakuru yandikwa mu gitabo cyandikwamo abaturage</u></p>	<p><u>Article 4: Population registry data</u></p>	<p><u>Article 4: Données du registre de la population</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Iyandikwa mu gitabo cyandikwamo abaturage</u></p>	<p><u>Article 5: Registration in population registry</u></p>	<p><u>Article 5: Enregistrement dans le registre de la population</u></p>

<u>Ingingo ya 6:</u> Iyandikwa ry’urupfu	<u>Article 6:</u> Registration of death	<u>Article 6:</u> Enregistrement de décès
<u>Ingingo ya 7:</u> Guhindura aho umuntu atuye	<u>Article 7:</u> Change of domicile	<u>Article 7:</u> Changement de domicile
<u>UMUTWE WA III:</u> SISITEMU YA SDID	<u>CHAPTER III:</u> SDID SYSTEM	<u>CHAPITRE III:</u> SYSTÈME SDID
<u>Ingingo ya 8:</u> Inkomoko y’amakuru ya sisitemu ya SDID n’ibiyigize	<u>Article 8:</u> Sources of data of the SDID system and its components	<u>Article 8:</u> Sources des informations du système SDID et ses composants
<u>Ingingo ya 9:</u> Igitabo cya SDID	<u>Article 9:</u> SDID registry	<u>Article 9:</u> Registre SDID
<u>Ingingo ya 10:</u> Amakuru abikwa mu buryo bw’inyandiko mu gitabo cya SDID	<u>Article 10:</u> SDID registry data	<u>Article 10:</u> Données du registre SDID
<u>Ingingo ya 11:</u> Iyandikwa muri sisitemu ya SDID	<u>Article 11:</u> Registration in the SDID system	<u>Article 11:</u> Enregistrement dans le système SDID
<u>Ingingo ya 12:</u> Amakuru y’umwana abikwa muri sisitemu ya SDID	<u>Article 12:</u> Child’s data registered in the SDID system	<u>Article 12:</u> Données de l’enfant enregistrées dans le système SDID
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa mu kwiandikisha muri sisitemu ya SDID	<u>Article 13:</u> Requirements for registration in the SDID system	<u>Article 13:</u> Conditions d’enregistrement dans le système SDID
<u>Ingingo ya 14:</u> Ahakorera iyandikwa	<u>Article 14:</u> Registration centres	<u>Article 14:</u> Centres d’enregistrement
<u>Ingingo ya 15:</u> Gutunganya no kubungabunga amakuru abitse muri sisitemu ya SDID	<u>Article 15:</u> Processing and protection of the data recorded in the SDID system	<u>Article 15:</u> Traitement et protection des données enregistrées dans le système SDID

<u>Ingingo ya 16:</u> Guhindura amakuru abitse muri sisitemu ya SDID	<u>Article 16:</u> Change of data recorded in SDID system	<u>Article 16:</u> Modification de données enregistrées dans le système SDID
<u>Ingingo ya 17:</u> Numero ya SDID	<u>Article 17:</u> SDID number	<u>Article 17:</u> Numéro SDID
<u>Ingingo ya 18:</u> Itangwa n'itungwa ry'ikarita ya SDID	<u>Article 18:</u> Issuance and possession of SDID card	<u>Article 18:</u> Délivrance et possession de la carte SDID
<u>Ingingo ya 19:</u> Umubare usimbura numero ya SDID	<u>Article 19:</u> SDID number token	<u>Article 19:</u> Jeton de numéro SDID
<u>Ingingo ya 20:</u> Imikoreshereze ya numero ya SDID n'umubare usimbura numero ya SDID	<u>Article 20:</u> Use of SDID number and SDID number token	<u>Article 20:</u> Utilisation du numéro SDID et du jeton de numéro SDID
<u>Ingingo ya 21:</u> Kwemeza	<u>Article 21:</u> Authentication	<u>Article 21:</u> Authentification
<u>Ingingo ya 22:</u> Amakuru akoreshwa mu kwemeza hakoreshejwe murandasi	<u>Article 22:</u> Data used during online authentication	<u>Article 22:</u> Données utilisées pendant l'authentification en ligne
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwemeza hadakoreshejwe murandasi	<u>Article 23:</u> Offline authentication	<u>Article 23:</u> Authentification hors ligne
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhitamo uburyo bwo kwemeza	<u>Article 24:</u> Choice of authentication mode	<u>Article 24:</u> Choix du mode d'authentification
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukuraho numero ya SDID	<u>Article 25:</u> Deactivation of SDID number	<u>Article 25:</u> Désactivation du numéro SDID
<u>Ingingo ya 26:</u> Gusubizaho numero ya SDID	<u>Article 26:</u> Reactivation of SDID number	<u>Article 26:</u> Réactivation du numéro SDID
<u>Ingingo ya 27:</u> Gucunga sisitemu ya SDID	<u>Article 27:</u> Management of the SDID system	<u>Article 27:</u> Gestion du système SDID

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z’urwego rubifitiye ububasha mu bijyanye na sisitemu ya SDID</p>	<p><u>Article 28:</u> Responsibilities of the competent authority in matters relating to the SDID system</p>	<p><u>Article 28:</u> Attributions de l’autorité compétente en matière de questions relatives au système SDID</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ububasha bw’urwego rubifitiye ububasha mu bijyanye na sisitemu ya SDID</p>	<p><u>Article 29:</u> Powers of the competent authority in matters relating to the SDID system</p>	<p><u>Article 29:</u> Pouvoirs de l’autorité compétente en matière de questions relatives au système SDID</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Guhuza za sisitemu zinyuranye</p>	<p><u>Article 30:</u> Systems integration</p>	<p><u>Article 30:</u> Intégration de systèmes</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho ry’Inama Mpuzabikorwa ya SDID</p>	<p><u>Article 31:</u> Establishment of SDID Coordination Council</p>	<p><u>Article 31:</u> Création d’un Conseil de Coordination de la SDID</p>
<p><u>UMUTWE WA IV:</u> AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO</p>	<p><u>CHAPTER IV:</u> FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES</p>	<p><u>CHAPITRE IV:</u> FAUTES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES</p>
<p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</p>	<p><u>Section One:</u> Administrative faults and sanctions</p>	<p><u>Section première:</u> Fautes et sanctions administratives</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kutubahiriza inshingano zerekeye iyandikwa</p>	<p><u>Article 32:</u> Failure to comply with obligations relating to registration</p>	<p><u>Article 32:</u> Manquement aux obligations relatives l’enregistrement</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Kwanga ikarita ya SDID ku ruhande rwifashisha amakuru</p>	<p><u>Article 33:</u> Refusal by relying party of SDID card</p>	<p><u>Article 33:</u> Refus par la partie utilisatrice de la carte SDID</p>
<p><u>Icyiciro cya 2 :</u> Ibyaha n’ibihano</p>	<p><u>Section 2:</u> Offences and penalties</p>	<p><u>Section 2 :</u> Infractions et peines</p>

<p><u>Ingingo ya 34:</u> Imikoreshereze y’ikarita ya SDID mu buryo bunyuranyije n’amategeko</p>	<p><u>Article 34:</u> Unlawful use of SDID card</p>	<p><u>Article 34</u> : Utilisation illicite d’une carte SDID</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Gutanga numero cyangwa ikarita ya SDID mu buriganya</p>	<p><u>Article 35:</u> Fraudulent issuance of SDID number or card</p>	<p><u>Article 35</u> : Délivrance frauduleuse d’un numéro ou d’une carte SDID</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Iyandikwa muri sisitemu ya SDID mu buriganya</p>	<p><u>Article 36:</u> Fraudulent registration in SDID system</p>	<p><u>Article 36</u> : Enregistrement frauduleuse dans le système SDID</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Kwinjira muri sisitemu ya SDID no gutunganya amakuru nta ruhushya</p>	<p><u>Article 37:</u> Unauthorised access to SDID system and data processing</p>	<p><u>Article 37</u> : Accès au système SDID et traitement de données sans autorisation</p>
<p><u>UMUTWE WA V: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Igihe cy’inzibacyuho.</p>	<p><u>Article 38:</u> Transitional period</p>	<p><u>Article 38</u> : Période transitoire</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo y’ururimi</p>	<p><u>Article 39:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 39</u> : Disposition linguistique</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ingingo ivanaho</p>	<p><u>Article 40:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 40</u> : Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Gutangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Entry into force</p>	<p><u>Article 41</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEGEKO N° 029/2023 RYO KU WA 14/06/2023 RIGENGA IYANDIKWA RY'ABATURAGE MURI SISITEMU IMWE Y'IGIHUGU Y'INDANGAMUNTU KORANABUHANGA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 26 Gicurasi 2023;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>LAW N° 029/2023 OF 14/06/2023 GOVERNING POPULATION REGISTRATION IN THE NATIONAL SINGLE DIGITAL IDENTITY SYSTEM</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 26 May 2023;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 and 176;</p>	<p>LOI N° 029/2023 DU 14/06/2023 RÉGISSANT L'ENREGISTREMENT DE LA POPULATION DANS LE SYSTÈME NATIONAL D'IDENTITÉ NUMÉRIQUE UNIQUE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 26 mai 2023 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 23, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 et 176 ;</p>
--	--	---

<p>Isubiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/06/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigenga iyandikwa ry'abaturage muri sisitemu imwe y'Igihugu y'indangamuntu koranabuhanga.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) “ kwemeza ” bivuga igikorwa cyo kugenzura ibiranga umuntu, hakoreshewe cyangwa hadakoreshewe murandasi, hakurikijwe amakuru yanditswe muri sisitemu ya SDID;</p> <p>(b) “ Urwego rubifitiye ububasha ” bivuga urwego rufite mu nshingano</p>	<p>Having reviewed Law n° 14/2008 of 04/06/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card as amended to date;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law governs the registration of the population in the national single digital identity system.</p> <p><u>Article 2:</u> Interpretation</p> <p>In this Law:</p> <p>(a) “authentication” means the action of verifying, whether online or offline, the identity of an individual against the information recorded in the SDID system;</p> <p>(b) “competent authority” means the organ in charge of national</p>	<p>Revu la Loi n° 14/2008 du 04/06/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité telle que modifiée à ce jour ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit l'enregistrement de la population dans le système national d'identité numérique unique.</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi :</p> <p>(a) « authentication » signifie l'action de de vérification, en ligne ou hors ligne, de l'identité d'un individu par rapport aux informations enregistrées dans le système SDID ;</p> <p>(b) « autorité compétente » signifie l'organe ayant l'identification</p>
--	--	---

<p>gukurikirana ibiranga abaturage mu rwego rw'Igihugu no kubandika;</p> <p>(c) “amakuru y’ibipimo ndangamiterere y’umuntu” akubiyemo ifoto igaragaza mu maso, ibikumwe n’ishusho y’imboni;</p> <p>(d) “ibipimo ndangamiterere ya muntu byihariye” bivuga igihe umuntu adashobora gutanga amakuru y’ibipimo ndangamiterere y’umuntu yuzuye, cyangwa iyo amakuru yuzuye ariko akaba atujuje ikigero shingiro ngenderwaho. Ayo makuru yandikwa muri sisitemu ya SDID;</p> <p>(e) “inyandiko fatizo” bivuga inyandiko ishingirwaho kugira ngo habashe kuboneka ubundi bwoko bw’inyandiko iranga umuntu yemewe;</p> <p>(f) “CRVS” bivuga Iyandikwa mu Irangamimerere n’Imibare Ijyana n’Irangamimerere, nka sisitemu ikoresheya n’urwego rwabiherewe ububasha n’amategeko mu kwandika ibihe by’ingenzi by’abaturage n’iby’abanyamahanga bahatuye, harimo amavuko, urupfu,</p>	<p>population identification and civil registration;</p> <p>(c) “biometric data” includes a front-facing photograph, fingerprints, and iris scan;</p> <p>(d) “biometric exception” refers to instances whereby a person is physically unable to give a complete set of biometric data or the complete set does not meet the minimum threshold standard. Such data are recorded in the SDID system;</p> <p>(e) “breeder document” means a document used for access to other forms of legitimate identification;</p> <p>(f) “CRVS” means civil registration and vital statistics, as a system by which a legally empowered organ records the vital events of the citizens and foreign residents, including birth, death, marriage, divorce, annulment of marriage, guardianship, adoption, legitimisation of a child born out of</p>	<p>nationale de la population et l’enregistrement d’état civil dans ses attributions;</p> <p>(c) « données biométriques » comprennent une photographie de face, les empreintes digitales et un balayage de l’iris ;</p> <p>(d) « exception biométrique » renvoie à des cas dans lesquels il y a une impossibilité physique de la part d’une personne de fournir un jeu complet de données biométriques ou le jeu complet ne répond pas à la norme en termes de seuil minimal. Ces données sont enregistrées dans le système SDID;</p> <p>(e) « document source » signifie un document utilisé pour accéder à d’autres formes d’identification légitime ;</p> <p>(f) « CRVS » signifie l’enregistrement des faits et de statistiques d’état civil, en tant que système par lequel un organe légalement habilité enregistre les faits d’état civil des citoyens et résidents étrangers, y compris la naissance, le décès, le mariage, le divorce, l’annulation de mariage, la</p>
---	--	---

<p>gushyingirwa, gutana burundu kw'abashyingiranywe, gusesa ishyingirwa, ubwishingire, kubera umubyeyi umwana utabyaye, kwemerwa k'umwana nk'aho avuka ku babyeyi bashyingiranywe no kwemera umwana;</p> <p>(g) “ nyir'ubwite ” bivuga umuntu amakuru bwite ye yakusanyijwe kandi agatunganywa;</p> <p>(h) “ ibikumwe ” bivuga ubwishinganywe bw'umworohera w'imitwe y'intoki;</p> <p>(i) “ ibiro byimukanwa ” bivuga ahantu igikorwa cy'iyandikwa kibera hatandukanye n'ahasanzwe hakorerwa iyandikwa bigakorwa mu gihe cyagenwe;</p> <p>(j) “ nomero ndangamuntu y'Igihugu ” bivuga numero iranga umuntu ishyirwaho ku buryo bwa tombola, yihariye kandi ihoraho ihabwa umuntu wanditswe muri CRVS bikoze n'umukozi ubishinzwe;</p> <p>(k) “ kwemeza hadakoreshejwe murandasi ” bivuga uburyo bwo</p>	<p>wedlock and recognition of a child;</p> <p>(g) “data subject” means a person from whom personal data has been collected and processed;</p> <p>(h) “fingerprints” means an impression left by the friction ridge skin at the fingertips;</p> <p>(i) “mobile centre” means a time-bound registration activity taking place outside the usual registration centres;</p> <p>(j) “national identification number” means a randomly generated, unique, and permanent identification number that is assigned to a person registered in the CRVS system by a designated officer;</p> <p>(k) “offline authentication” means the process by which the identity of an</p>	<p>tutelle, l'adoption, la légitimation d'un enfant né hors mariage et la reconnaissance d'un enfant ;</p> <p>(g) « personne concernée » signifie une personne auprès de laquelle des données personnelles ont été recueillies et traitées ;</p> <p>(h) « empreintes digitales » signifie une marque laissée par les sillons des pulpes digitales ;</p> <p>(i) « centre mobile » signifie une activité d'enregistrement limitée dans le temps qui se déroule en dehors des centres d'enregistrement habituels ;</p> <p>(j) « numéro d'identification national » signifie un numéro d'identification unique et permanent généré de manière aléatoire qui est attribué à une personne enregistrée dans le système CRVS par un agent désigné ;</p> <p>(k) « authentification hors ligne » signifie un processus par lequel</p>
--	--	--

<p>kwemeza umwirondoro w’umuntu hifashishijwe amakuru ari mu ikarita ya SDID cyangwa ikindi cyemezo gitangwa na sisitemu ya SDID;</p> <p>(l) “ kwemeza hakoreshejwe murandasi” bivuga uburyo bwo kwemeza umwirondoro w’umuntu mu gitabo cya SDID hakoreshejwe murandasi muri uwo mwanya;</p> <p>(m)“ umuntu ” akubiyemo umunyarwanda, umunyamahanga uba mu Rwanda, umunyamahanga uri mu Rwanda ariko atahaba, umwana watoraguwe, impunzi, umwimukira, umuntu utagira ubwenegihugu, umuntu usaba ubuhungiro cyangwa undi muntu wagenwa n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(n) “ kode ya QR ” bivuga kode itanga igisubizo cyihuse;</p> <p>(o) “ iyandikwa ” bivuga igikorwa cyo kwinjiza amakuru arebana n’umwirondoro w’umuntu n’ibipimo ndangamiterere bye muri sisitemu ya SDID;</p> <p>(p) “uruhande rwifashisha amakuru”</p>	<p>individual is validated against the information contained in SDID card or any other SDID system-generated credential;</p> <p>(l) “online authentication” means the process by which the identity of an individual is validated in real-time against SDID registry;</p> <p>(m)“person” includes a Rwandan, foreign resident, non-resident foreign national, foundling, refugee, immigrant, stateless person or asylum seeker or such other person as may be determined by the competent authority;</p> <p>(n) “QR code” means a quick response code;</p> <p>(o) “registration” means the process of entering biographic and biometric information of a person in the SDID system;</p> <p>(p) “relying party” includes a natural</p>	<p>l’identité d’un individu est validée par rapport aux informations contenues dans la carte SDID ou tout autre identifiant généré par le système SDID;</p> <p>(l) « authentification en ligne » signifie un processus par lequel l’identité d’un individu est validée en temps réel par rapport au registre SDID;</p> <p>(m)« personne » comprend un Rwandais, un résident étranger, un ressortissant étranger non résident, un enfant trouvé, un réfugié, un immigrant, un apatride ou un demandeur d’asile ou toute autre personne pouvant être déterminée par l’autorité compétente;</p> <p>(n) « code QR » signifie un code à réponse rapide ;</p> <p>(o) « enregistrement » signifie le processus de saisie des informations biographiques et biométriques d’une personne dans le système SDID ;</p> <p>(p) « partie utilisatrice » comprend une</p>
---	--	---

<p>hakubiyemo umuntu ku giti cye, inzego za Leta, iz'abikorera n'izindi byifashisha amakuru y'indangamuntu koranabuhanga kugira ngo bitange serivisi;</p> <p>(q) “ ikarita ya SDID ” bivuga icyangombwa gifatika cyangwa umubare koranabuhanga bihabwa umuntu wemejwe mu gitabo cya SDID;</p> <p>(r) “numero ya SDID ” bivuga numero y'Indangamuntu Koranabuhanga, ari yo numero itangwa mu buryo bwa tombola, yihariye kandi ihoraho, iranga umuntu wayihawe;</p> <p>(s) “umubare usimbura numero ya SDID” bivuga umubare ukoreshwa nka numero ya SDID utangwa mu buryo bwa tombola, wihariye kandi ufitanye isano na numero ya SDID;</p> <p>(t) “ igitabo cya SDID ” bivuga Igitabo kimwe cy'Indangamuntu Koranabuhanga, ari bwo bubiko butanga mu buryo bwa tombola numero ya SDID n'umubare usimbura numero ya SDID, kandi bukabika amakuru yose yinjijwe;</p>	<p>person, public, private and other entities relying on single digital identity data to provide services;</p> <p>(q) “SDID card” means a physical or digital credential issued to a person registered under SDID registry;</p> <p>(r) “SDID number” means a single digital identity number, as a randomly generated, unique, and permanent identification number which serves as an identifier for the person to whom it is assigned;</p> <p>(s) “SDID number token” means a randomly generated unique personal identifier that is linked to a SDID number;</p> <p>(t) “SDID registry” means a Single Digital Identity Registry, as a repository that randomly generates SDID number and SDID number token and which contains all the registered records;</p>	<p>personne physique, les entités publiques, privées et autres s'appuyant sur les données de l'identité numérique unique pour prester des services;</p> <p>(q) « carte SDID » signifie un identifiant physique ou numérique délivré à une personne enregistrée dans le registre SDID ;</p> <p>(r) « numéro SDID » signifie un numéro d'identité numérique unique qui est un numéro d'identification unique et permanent généré de manière aléatoire et servant d'identifiant pour la personne à laquelle il est attribué;</p> <p>(s) « jeton de numéro SDID » signifie un identifiant personnel unique généré de manière aléatoire qui est lié à un numéro SDID ;</p> <p>(t) « registre SDID » signifie un Registre d'identité numérique unique, comme un référentiel qui génère de manière aléatoire le numéro SDID et le jeton de numéro SDID qui contient toutes les données enregistrées ;</p>
--	--	--

<p>(u) “sisitemu ya SDID” bivuga Sisitemu y’Igihugu y’Indangamuntu Koranabuhanga, ari rwo rubuga ruhurizwamo amakuru ajyanye n’ibiranga umuntu mu rwego rw’Igihugu, ku bantu bose batuye n’ababa mu Rwanda n’abanyarwanda baba hanze y’u Rwanda.</p>	<p>(u) “SDID system” means National Single Digital Identity System as the national identification platform for all the persons domiciled and residing in Rwanda and Rwandan citizens living abroad.</p>	<p>(u) « système SDID » signifie un Système national d’identité numérique unique comme une plate-forme nationale d’identification pour toutes les personnes domiciliées et résidant au Rwanda et des citoyens rwandais vivant à l’étranger.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: IYANDIKWA RY’ABATURAGE</u></p>	<p><u>CHAPTER II: REGISTRATION OF THE POPULATION</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : ENREGISTREMENT DE LA POPULATION</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igitabo cyandikwamo abaturage</u></p>	<p><u>Article 3: Population registry</u></p>	<p><u>Article 3 : Registre de la population</u></p>
<p>Igitabo cyandikwamo abaturage kigizwe n’ibitabo bikurikira:</p>	<p>The population registry comprises the following registries:</p>	<p>Le registre de la population comprend les registres suivants :</p>
<p>(a) igitabo cyandikwamo abanyarwanda;</p> <p>(b) igitabo cyandikwamo abana batoraguwe;</p> <p>(c) igitabo cyandikwamo abanyamahanga batuye mu Rwanda;</p> <p>(d) igitabo cyandikwamo impunzi n’abasaba ubuhungiro;</p> <p>(e) igitabo cyandikwamo abimukira;</p>	<p>(a) registry of Rwandans;</p> <p>(b) registry of foundlings;</p> <p>(c) registry of foreign residents;</p> <p>(d) registry of refugees and asylum seekers;</p> <p>(e) registry of immigrants;</p>	<p>(a) registre des Rwandais ;</p> <p>(b) registre des enfants trouvés ;</p> <p>(c) registre des résidents étrangers ;</p> <p>(d) registre des réfugiés et demandeurs d’asile ;</p> <p>(e) registre des immigrants ;</p>

<p>(f) igitabo cyandikwamo abatagira ubwenegihugu ;</p> <p>(g) ikindi gitabo cyandikwamo abaturage icyo ari cyo cyose cyagenwa n'Urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Amakuru yandikwa mu gitabo cyandikwamo abaturage</u></p> <p>(1) Amakuru akurikira agomba gushyirwa mu gitabo cyandikwamo abaturage:</p> <p>(a) amakuru yerekeranye n'umwironoro w'umuntu:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) numero ndangamuntu y'Igihugu; (ii) izina bwite; (iii) izina ry'ingereka ; (iv) izina rya se; (v) izina rya nyina; (vi) igitsina; (vii) itariki yavukiyeho; (viii) aho yavukiye; 	<p>(f) registry of stateless persons;</p> <p>(g) such other registry as may be determined by the competent authority.</p> <p><u>Article 4: Population registry data</u></p> <p>(1) The following data are required in the population registry:</p> <p>(a) biographic data:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) national identification number; (ii) surname; (iii) post-name; (iv) father's name; (v) mother's name; (vi) gender; (vii) date of birth; (viii) place of birth; 	<p>(f) registre des apatrides ;</p> <p>(g) tout autre registre pouvant être déterminé par l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 4 : Données du registre de la population</u></p> <p>(1) Les données suivantes sont requises dans le registre de la population :</p> <p>(a) données biographiques :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) numéro d'identification national ; (ii) nom propre ; (iii) post-nom ; (iv) nom du père ; (v) nom de la mère ; (vi) sexe ; (vii) date de naissance ; (viii) lieu de naissance ;
--	---	--

Official Gazette n° Special of 15/06/2023

<ul style="list-style-type: none"> (ix) aho atuye; (x) ubwenegihugu; (xi) ubundi bwenegihugu; (xii) icyiciro cy'ubwenegihugu nyarwanda; (xiii) irangamimerere; (xiv) izina ry'uwo bashakanye ; (xv) numero ya telefoni, iyo ihari; (xvi) aderesi ya imeyili, iyo ihari; 	<ul style="list-style-type: none"> (ix) place of domicile; (x) nationality; (xi) other nationality; (xii) type of Rwandan nationality; (xiii) marital status; (xiv) spouse's name; (xv) telephone number, if any; (xvi) email address, if any; 	<ul style="list-style-type: none"> (ix) lieu de domicile ; (x) nationalité ; (xi) autre nationalité ; (xii) type de la nationalité rwandaise ; (xiii) état matrimonial ; (xiv) nom du conjoint ; (xv) numéro de téléphone, le cas échéant ; (xvi) adresse électronique, le cas échéant ;
<p>(b) amakuru ajyanye n'ibipimo ndangamiterere:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) ifoto igaragaza mu maso; (ii) ibikumwe bitewe n'ikigero cy'imyaka; (iii) ishusho y'imboni, bitewe n'imyaka; (iv) andi makuru y'ibipimo ndangamiterere y'umuntu yagenwa n'Urwego rubifitiye ububasha. 	<p>(b) biometric data:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) front-facing photograph; (ii) fingerprints, depending on age; (iii) iris scan, depending on age; (iv) such other biometric data as may be determined by the competent authority. 	<p>(b) données biométriques :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) photographie de face ; (ii) empreintes digitales, en fonction de l'âge ; (iii) balayage de l'iris, en fonction de l'âge ; (iv) toute autre donnée biométrique pouvant être déterminée par l'autorité compétente.

<p>(2) icyakora, iyo amakuru ajyanye n'ibipimo ndangamiterere avugwa mu gika cya (1)(b) cy'iyi ngingo atabashije kuboneka yose, ahari ni yo ashyirwa mu gitabo cyandikwamo abaturage.</p>	<p>(2) However, in case biometric data provided for under paragraph (1)(b) of this Article are not fully available, only existing biometric data are captured in the population registry.</p>	<p>(2) Toutefois, lorsque les données biométriques visées au paragraphe (1)(b) du présent article ne sont pas toutes disponibles, seules les données biométriques existantes sont consignées dans le registre de la population.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Iyandikwa mu gitabo cyandikwamo abaturage</u></p>	<p><u>Article 5: Registration in population registry</u></p>	<p><u>Article 5 : Enregistrement dans le registre de la population</u></p>
<p>(1) Umuntu yiyandikisha ahakorerwa iyandikwa.</p>	<p>(1) A person registers at the registration centres.</p>	<p>(1) Une personne se fait enregistrer dans les centres d'enregistrement.</p>
<p>(2) Umwana uvukiye mu kigo cy'ubuvuzi ahita yandikwa n'umukozi ubishinzwe muri CRVS, amakuru agahita ajya mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>(2) A child born in a health facility is immediately registered in the CRVS system by a designated officer, and related data are automatically transferred to the population registry in accordance with the relevant legislation.</p>	<p>(2) Un enfant né dans un établissement de santé est immédiatement enregistré dans le système CRVS par un agent désigné; et les données y relatives sont automatiquement transférées dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p>
<p>(3) Umwana utavukiye mu kigo cy'ubuvuzi yandikwa n'umukozi ubishinzwe muri CRVS, amakuru agahita ajya mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>(3) A child born outside health facility is registered in the CRVS system by a designated officer, and related data are automatically transferred to the population registry in accordance with the relevant legislation.</p>	<p>(3) Un enfant né en dehors d'un établissement de santé est enregistré dans le système CRVS par un agent désigné, et les données y relatives sont automatiquement transférées dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p>
<p>(4) icyakora iyo umuntu afite inyandiko y'ivuka yakorewe mu mahanga,</p>	<p>(4) However, when a person has a birth record drawn up abroad, the birth is</p>	<p>(4) Toutefois, lorsqu'une personne dispose d'un acte de naissance établi à</p>

<p>uwavutse yandikwa gusa mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Iyandikwa ry’urupfu</u></p> <p>(1) Umuntu upfiriye kwa muganga ahita yandikwa muri CRVS n’umukozi ubishinzwe amakuru agahita ajya mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Umuntu upfiriye ahatari kwa muganga yandikwa muri CRVS n’umukozi ubishinzwe, amakuru agahita ajya mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(3) icyakora iyo umuntu afite inyandiko ihamya urupfu rw’umuntu yakorewe mu mahanga, uwapfuye yandikwa gusa mu gitabo cyandikwamo abaturage hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Guhindura aho umuntu atuye</u></p> <p>Guhindura aho umuntu atuye bikorwa na</p>	<p>registered only in the population registry in accordance with the relevant legislation.</p> <p><u>Article 6: Registration of death</u></p> <p>(1) A person who dies at a health facility is immediately registered in the CRVS system by a designated officer, and related data are automatically transferred to the population registry in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(2) A person who dies outside a health facility is registered by a designated officer in the CRVS system; and related details are automatically transferred to the population registry in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(3) However, when a person has a death certificate drawn up abroad, the death is registered only in the population registry in accordance with the relevant legislation.</p> <p><u>Article 7: Change of domicile</u></p> <p>The change of domicile is done by the data</p>	<p>l'étranger, la naissance n'est enregistrée que dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 6 : Enregistrement de décès</u></p> <p>(1) Une personne qui décède dans un établissement de santé est immédiatement enregistrée dans le système CRVS par un agent désigné, et les données y relatives sont automatiquement transférées dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Une personne qui décède hors d'un établissement de santé est enregistrée dans le système CRVS par un agent désigné ; et les détails y relatifs sont automatiquement transférés dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p> <p>(3) Toutefois, lorsqu'une personne dispose d'un certificat de décès établi à l'étranger, le décès n'est enregistré que dans le registre de la population conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 7 : Changement de domicile</u></p> <p>Le changement de domicile est effectué par la</p>
---	---	--

<p>nyir'ubwite mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwagenwe, bikemezwa n'urwego rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi 15 uherye ku muni ubusabwa bwakiriweho kugira ngo ashobore kuhabona serivisi.</p>	<p>subject electronically or by such other means as determined and such a change is approved by the competent authority within 15 days of receiving a request to that effect to enable the data subject to access services in his or her new place of domicile.</p>	<p>personne concernée par voie électronique ou par toute autre voie déterminée et ce changement est approuvé par l'autorité compétente dans les 15 jours suivant la réception d'une demande adressée à cet effet pour permettre au requérant de bénéficier des services dans son nouveau lieu de domicile.</p>
<p><u>UMUTWE WA III: SISITEMU YA SDID</u></p>	<p><u>CHAPTER III: SDID SYSTEM</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : SYSTÈME SDID</u></p>
<p><u>Ingingo ya 8: Inkomoko y'amakuru ya sisitemu ya SDID n'ibiyigize</u></p>	<p><u>Article 8: Sources of data of the SDID system and its components</u></p>	<p><u>Article 8 : Sources des informations du système SDID et ses composants</u></p>
<p>(1) Sisitemu ya SDID –</p> <p>(a) ikura amakuru bwite muri CRVS no mu gitabo cyandikwamo abaturage, kandi izi sisitemu zikomeza guhanahana amakuru mu buryo buhoraho;</p> <p>(b) ishobora kandi gukura amakuru bwite mu bisabwa uwiandikisha muri sisitemu ya SDID mu gihe atagaragara mu gitabo cyandikwamo abaturage.</p>	<p>(1) The SDID system –</p> <p>(a) draws personal data from the CRVS system and population registry and these systems remain synchronized;</p> <p>(b) may also draw personal data from the documents required for registration in the SDID system if a person is not registered in the population registry.</p>	<p>(1) Le système SDID –</p> <p>(a) extrait les données personnelles du système CRVS et du registre de la population et ces systèmes restent synchronisés ;</p> <p>(b) peut également extraire les données personnelles des documents requis pour l'enregistrement dans le système SDID, si une personne n'est pas enregistrée dans le registre de la population.</p>
<p>(2) Sisitemu ya SDID igizwe n'ibi bikurikira:</p>	<p>(2) The SDID system comprises the following components:</p>	<p>(2) Le système SDID comprend les composants suivants :</p>

<p>(a) igitabo cya SDID;</p> <p>(b) nomero ya SDID n’umubare usimbura nomero ya SDID;</p> <p>(c) ikarita ya SDID.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Igitabo cya SDID</u></p> <p>(1) Igitabo cya SDID kigizwe na –</p> <p>(a) nomero ya SDID n’umubare usimbura nomero ya SDID;</p> <p>(b) amakuru abitswe mu buryo bw’inyandiko;</p> <p>(c) amateka y’amakuru abitswe.</p> <p>(2) Amakuru ari mu gitabo cya SDID abikwa ku buryo byoroha kubungabunga ibanga ry’amakuru bwite, umutekano w’amakuru, kugenzura uburyo bwo kuyageraho no gucunga impinduka ziyabaho.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Amakuru abikwa mu buryo bw’inyandiko mu gitabo cya SDID</u></p> <p>(1) Igitabo cya SDID kibikwamo amakuru akurikira y’ibanze yerekeranye</p>	<p>(a) SDID registry;</p> <p>(b) SDID number and SDID number token;</p> <p>(c) SDID card.</p> <p><u>Article 9: SDID registry</u></p> <p>(1) SDID registry comprises –</p> <p>(a) SDID number and SDID number token;</p> <p>(b) data recorded in document forms;</p> <p>(c) history of recorded data.</p> <p>(2) The data in the SDID registry are classified in a manner that allows safeguards for data privacy, security, access control, and change management.</p> <p><u>Article 10: SDID registry data</u></p> <p>(1) The SDID registry contains the following basic biographical data required to</p>	<p>(a) registre SDID ;</p> <p>(b) numéro SDID et le jeton de numéro SDID ;</p> <p>(c) carte SDID.</p> <p><u>Article 9 : Registre SDID</u></p> <p>(1) Le registre SDID comprend –</p> <p>(a) le numéro SDID et le jeton de numéro SDID ;</p> <p>(b) les données enregistrées sous forme de documents;</p> <p>(c) l’historique des données enregistrées.</p> <p>(2) Les données du registre SDID sont classées d’une façon qui permet la protection de la confidentialité, la sécurité, le contrôle d’accès et la gestion des modifications des données.</p> <p><u>Article 10 : Données du registre SDID</u></p> <p>(1) Le registre SDID contient les données biographiques de base suivantes requises</p>
--	---	--

<p>n’umwirondoro w’umuntu kandi ya ngombwa kugira ngo umwirondoro we umenyekane:</p> <p>(a) numero ya SDID n’umubare usimbura numero ya SDID;</p> <p>(b) izina bwite;</p> <p>(c) izina ry’ingereka;</p> <p>(d) igitsina;</p> <p>(e) itariki yavutseho;</p> <p>(f) ifoto igaragaza mu maso;</p> <p>(2) Igitabo cya SDID kibikwamo kandi amakuru y’aho nyir’ubwite atuye.</p> <p>(3) Igitabo cya SDID gishobora kandi kubikwamo amakuru yerekeranye n’umwirondoro w’umuntu n’ay’ibipimo ndangamiterere nk’akurikira:</p> <p>(a) numero ya telefoni;</p> <p>(b) imeyili;</p> <p>(c) umukono cyangwa ibikumwe.</p>	<p>establish identity:</p> <p>(a) SDID number and SDID number token;</p> <p>(b) surname;</p> <p>(c) post-name;</p> <p>(d) gender;</p> <p>(e) date of birth;</p> <p>(f) front-facing photograph;</p> <p>(2) the SDID registry also serves to record the domicile address of the data subject.</p> <p>(3) the SDID registry may further serves to record the following biographical and biometric data:</p> <p>(a) telephone number;</p> <p>(b) email;</p> <p>(c) signature or fingerprints.</p>	<p>pour établir l’identité :</p> <p>(a) numéro SDID et jeton de numéro SDID ;</p> <p>(b) nom propre;</p> <p>(c) post-nom ;</p> <p>(d) sexe ;</p> <p>(e) date de naissance ;</p> <p>(f) photographie de face ;</p> <p>(2) Le registre SDID sert également à consigner l’adresse du domicile de la personne concernée.</p> <p>(3) Le registre SDID peut en outre servir à consigner les données biographiques et biométriques suivantes :</p> <p>(a) numéro de téléphone ;</p> <p>(b) courrier électronique ;</p> <p>(c) signature ou empreintes digitales.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 11: Iyandikwa muri sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Nyir’ubwite yiyandikisha cyangwa agafashwa kwiyandikisha muri sisitemu ya SDID.</p> <p>(2) Iyandikwa muri sisitemu ya SDID riba ryagenze neza kandi ryuzuye iyo hatanzwe nomero ya SDID.</p>	<p><u>Article 11: Registration in the SDID system</u></p> <p>(1) The data subject registers or is assisted in registering in the SDID system.</p> <p>(2) Registration in SDID system is successful and complete upon the assignment of the SDID number.</p>	<p><u>Article 11: Enregistrement dans le système SDID</u></p> <p>(1) La personne concernée se fait enregistrer ou est assistée dans son enregistrement dans le système SDID.</p> <p>(2) L’enregistrement dans le système SDID est réussi et complet après attribution du numéro SDID.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Amakuru y’umwana abikwa muri sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Iyo umwana ataruzuzwa imyaka itanu, hafatwa gusa amakuru y’ibanze avugwa mu ngingo ya 10 y’iri tegeko kandi nomero ya SDID ye igahuzwa na nomero ndangamuntu y’Igihugu ye n’iy’umuntu ufite ububasha bwa kibyeyi kuri uwo mwana hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Iyo umwana afite nibura imyaka itanu, amakuru y’ibipimo ndangamiterere ye yuzuye arafatwa kandi agakomeza gufatwa mu buryo bw’ingarukagihe buteganywa n’urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(3) Iyo umwana yujuje imyaka 16, amakuru</p>	<p><u>Article 12: Child’s data registered in the SDID system</u></p> <p>(1) When a child is under the age of five years, only the basic data provided for under Article 10 of this Law are collected, and the child SDID number is linked to his or her national identification number and to that of the holder of parental authority over the child in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(2) When a child is at least five years old, his or her complete biometric data are captured and subsequent periodic collections of such biometric data are set by the competent authority.</p> <p>(3) Once a child attains 16 years of age,</p>	<p><u>Article 12 : Données de l’enfant enregistrées dans le système SDID</u></p> <p>(1) Lorsqu’un enfant est âgé de moins de cinq ans, seules les données de base visées à l’article 10 de la présente loi sont recueillies, et son numéro SDID est lié à son numéro national d’identification et à celui de la personne ayant l’autorité parentale sur cet enfant conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) Lorsqu’un enfant est âgé de cinq ans au moins, ses données biométriques complètes sont recueillies et les recueils ultérieurs périodiques de ces données sont fixés par l’autorité compétente.</p> <p>(3) Lorsqu’un enfant atteint l’âge de 16</p>

<p>y'ibipimo ndangamiterere ye yuzuye afatwa bundi bushya.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Ibisabwa mu kwiwandikisha muri sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Kwiwandikisha muri sisitemu ya SDID bisaba nyir'ubwite kuba –</p> <p>(a) yibereye aho bandikira kugira ngo habashe gufatwa amakuru ajyanye n'ibipimo ndangamiterere bye;</p> <p>(b) yanditswe mu gitabo cyandikwamo abaturage; cyangwa</p> <p>(c) afite inyandiko fatizo.</p> <p>(2) Umuntu utanditswe mu gitabo cyandikwamo abaturage kandi akaba atabasha gutanga inyandiko fatizo, yandikwa hashingiwe ku buhamya butanzwe n'umuntu utunze numero ya SDID.</p> <p>(3) icyakora, umuntu ashobora kwandikwa muri sisitemu ya SDID atujuje ibisabwa bivugwa mu gika cya (1) (b), (c) n'icya (2) by'iyi ngingo hagamijwe kurengera inyungu zikomeye zifitanye isano n'ubuzima cyangwa urupfu. Iyi numero ya SDID itanzwe ikoresheya muri ubu buryo</p>	<p>his or her complete biometric data are re-collected.</p> <p><u>Article 13: Requirements for registration in the SDID system</u></p> <p>(1) The registration in the SDID system requires the data subject –</p> <p>(a) to be physical present for his or her biometric data capturing;</p> <p>(b) to be registered in the population registry; or</p> <p>(c) to have a breeder document.</p> <p>(2) A person who is not registered in the population registry and is unable to provide a breeder document, is registered based on testimonial evidence provided by a SDID number holder.</p> <p>(3) However, a person may also be registered in the SDID system without meeting the requirements provided for under Paragraphs (1) (b), (c) and (2) of this Article for the protection of vital interests that are linked to a person's life or death situations. The SDID</p>	<p>ans, ses données biométriques complètes sont recueillies de nouveau.</p> <p><u>Article 13 : Conditions d'enregistrement dans le système SDID</u></p> <p>(1) L'enregistrement dans le système SDID oblige la personne concernée de–</p> <p>(a) être physiquement présente en vue du recueil de ses données biométriques ;</p> <p>(b) être inscrite dans le registre de la population ; ou</p> <p>(c) avoir un document source.</p> <p>(2) Une personne qui n'est pas enregistrée dans le registre de la population et qui n'est pas en mesure de fournir un document source est enregistrée sur la base de témoignages fournis par le titulaire du numéro SDID.</p> <p>(3) Toutefois, une personne peut être enregistrée dans le système SDID sans qu'elle remplisse les conditions visées aux paragraphes (1) (b), (c) et (2) du présent article aux fins de la protection des intérêts vitaux liés aux situations de vie ou de mort d'une personne. Le</p>
---	---	---

<p>bwihariye gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ahakorerwa iyandikwa</u></p> <p>(1) Ahakorerwa iyandikwa ry’abaturage muri sisitemu ya SDID ni aha hakurikira:</p> <p>(a) umurenge;</p> <p>(b) akagari;</p> <p>(c) ikigo cy’ubuvuzi;</p> <p>(d) ibiro byimukanwa ;</p> <p>(e) ibiro by’ububanyi n’amahanga by’u Rwanda;</p> <p>(f) ahandi hantu hagenwa n’urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Ahakorerwa iyandikwa harebererwa kandi hakagenzurwa mu buryo butaziguye n’Urwego rubifitiye ububasha, rukora ku buryo ahakorerwa iyandikwa hagira ibikoresho bya ngombwa byo kwakira amakuru agomba gushyirwa mu gitabo cya SDID.</p>	<p>number assigned in that situation is used only for that particular purpose.</p> <p><u>Article 14: Registration centres</u></p> <p>(1) The centres for registration of the population in the SDID system are the following:</p> <p>(a) the sector;</p> <p>(b) the cell;</p> <p>(c) the health facility;</p> <p>(d) mobile centre;</p> <p>(e) Rwandan diplomatic mission;</p> <p>(f) such other centre as may be designated by the competent authority.</p> <p>(2) Registration centres are under the direct supervision and control of the competent authority which ensures that the registration centres have the necessary facilities to capture the data required to be entered in the SDID registry.</p>	<p>numéro SDID attribué dans cette situation est utilisé uniquement à cette fin particulière.</p> <p><u>Article 14: Centres d’enregistrement</u></p> <p>(1) Les centres d’enregistrement de la population dans le système SDID sont les suivants :</p> <p>(a) le secteur ;</p> <p>(b) la cellule ;</p> <p>(c) l’établissement de santé ;</p> <p>(d) le centre mobile ;</p> <p>(e) la mission diplomatique du Rwanda ;</p> <p>(f) tout autre centre pouvant être désigné par l’autorité compétente.</p> <p>(2) Les centres d’enregistrement sont sous la supervision et le contrôle directs de l’autorité compétente qui s’assure que les centres d’enregistrement disposent des installations nécessaires pour recueillir les données devant être enregistrées dans le registre SDID.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 15: Gutunganya no kubungabunga amakuru abitse muri sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Gutunganya no kubungabunga amakuru bwite y’umuntu wanditse muri sisitemu ya SDID n’ibibazo byose bijyanye nayo bikorwa hubahirijwe amategeko agenga ibijyanye no kurinda amakuru bwite n’imibereho bwite by’umuntu.</p> <p>(2) Umuntu ntiyemerewe gutunganya amakuru bwite y’umuntu harimo gushyira hanze, kwegeranya, kubika, kohereza, gusakaza, gutangaza cyangwa gukoresha amakuru bwite y’umuntu wanditswe muri sisitemu ya SDID mu buryo bunyuranye n’ibiteganywa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo.</p>	<p><u>Article 15: Processing and protection of the data recorded in the SDID system</u></p> <p>(1) The processing and protection of data of a person registered in the SDID system and all related matters are handled in accordance with the legislation governing the protection of personal data and privacy.</p> <p>(2) No person is authorized to process personal data, including the disclosure, collection, recording, conveyance, dissemination, publication or use of personal data of a person registered in the SDID system in a manner contrary to the provisions of paragraph (1) of this Article.</p>	<p><u>Article 15 : Traitement et protection des données enregistrées dans le système SDID</u></p> <p>(1) La responsabilité quant au traitement et à la protection des données d’une personne enregistrée dans le système SDID et à toutes les questions y relatives est assumée conformément à la législation régissant la protection des données personnelles et de la vie privée.</p> <p>(2) Il est interdit à une personne d’effectuer le traitement de données personnelles, y compris la divulgation, le recueil, l’enregistrement, la transmission, la diffusion, la publication ou l’utilisation de données personnelles d’une personne enregistrée dans le système SDID d’une manière contraire aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 16: Guhindura amakuru abitse muri sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Igikorwa cyose cyo guhindura cyangwa gukosora amakuru bwite abitse muri sisitemu ya SDID yaba ayerekeranye n’umwirondoro cyangwa ay’ibipimo ndangamiterere by’umuntu gikorwa aho iyandikisha rikorerwa cyangwa mu buryo</p>	<p><u>Article 16: Change of data recorded in SDID system</u></p> <p>(1) Any change or correction of personal data recorded in the SDID system, whether biographic or biometric data, is done at a registration centre or electronically. The process is done by filling the registration change request form with appropriate</p>	<p><u>Article 16: Modification de données enregistrées dans le système SDID</u></p> <p>(1) Toute modification ou correction de données personnelles enregistrées dans le système SDID, soit des données biographiques ou biométriques, est effectuée à un centre d’enregistrement ou par voie électronique. Ce processus se fait</p>

<p>bw'ikoranabuhanga. Ibyo bikorwa huzuzwa ifishi y'ubusabe bwo guhindura iyandikwa igaherekezwa n'izindi nyandiko zigenwa n'urwego rubifitiye ububasha zishyigikira ubusabe.</p> <p>(2) Gusaba guhindura amakuru bwite abitse muri sisitemu ya SDID bijyana no kwemeza ibipimo ndangamiterere by'umuntu.</p>	<p>supporting documentation determined by a competent authority.</p> <p>(2) A request for change of personal data recorded in the SDID system is subject to biometric authentication.</p>	<p>en remplissant le formulaire de demande de changement d'enregistrement accompagné de documents justificatifs appropriés déterminés par une autorité compétente.</p> <p>(2) Une demande de modification de données personnelles enregistrées dans le système SDID est soumise à une authentification biométrique.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Numero ya SDID</u></p> <p>(1) Numero ya SDID ihabwa nyir'ubwite wiyandikishije muri sisitemu ya SDID hubahirijwe uburyo bukurikizwa mu kwiyandikisha buteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Numero ya SDID ntigenwa cyangwa ngo ihabwe umuntu mbere y'iyandikwa muri sisitemu ya SDID. Nta muntu wemerewe guhitamo numero ya SDID cyangwa ngo agire numero ya SDID irenze imwe.</p> <p>(3) Numero ya SDID cyangwa umubare usimbura numero ya SDID, wasohotse mu mashini cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hamwe n'iyemezwa ryagenze neza, bifatwa</p>	<p><u>Article 17: SDID number</u></p> <p>(1) The SDID number is assigned to data subject upon registration in the SDID system, in compliance with the registration process provided for under this Law.</p> <p>(2) The SDID number must not be determined or assigned to a person before registration in the SDID system. No person is allowed to choose his or her SDID number or to have more than one SDID number.</p> <p>(3) The SDID number or SDID number token, in print or electronic form and in conjunction with a successful authentication, is accepted as sufficient proof of identity.</p>	<p><u>Article 17: Numéro SDID</u></p> <p>(1) Le numéro SDID est attribué à la personne concernée lors de son enregistrement dans le système SDID dans le respect du processus d'enregistrement prévu par la présente loi.</p> <p>(2) Le numéro SDID ne doit être ni déterminé ni attribué à une personne avant son enregistrement dans le système SDID. Il est interdit à une personne de choisir son numéro SDID ou d'avoir plus d'un numéro SDID.</p> <p>(3) Le numéro SDID ou le jeton de numéro SDID, sous forme imprimée ou électronique et associé à une authentification réussie, est accepté comme preuve d'identité suffisante.</p>

<p>nk'ikimenyetso gihagije cy'ibiranga umuntu.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Itangwa n'itungwa ry'ikarita ya SDID</p> <p>(1) Urwego rubifitiye ububasha ni rwo rushinzwe gutanga ikarita ya SDID.</p> <p>(2) Umuntu wiyandikishije muri sisitemu ya SDID agomba gutunga ikarita ya SDID. Icyakora, umuntu wiyandikishije muri sisitemu ya SDID nategetswe kugendana ikarita ya SDID.</p> <p>(3) Gutunga ikarita ya SDID si ikimenyetso kigaragaza ko umuntu afite ubwengehugu nyarwanda.</p> <p>(4) Ikarita ya SDID ntihererekanywa cyangwa ngo ihabwe undi umuntu utari nyirayo.</p> <p>(5) Urwego rubifitiye ububasha rugena imiterere, ingano n'amakuru agomba kuba ari mu ikarita ya SDID.</p>	<p><u>Article 18:</u> Issuance and possession of SDID card</p> <p>(1) The competent authority has sole power to issue the SDID card.</p> <p>(2) A person registered in the SDID system must possess a SDID card. However, the person registered in the SDID system is not required to carry the SDID card.</p> <p>(3) Possession of a SDID card is not a proof of Rwandan nationality.</p> <p>(4) The SDID card is not transferable or assignable to any person other than the holder.</p> <p>(5) The competent authority determines the format, size and content of the SDID card.</p>	<p><u>Article 18:</u> Délivrance et possession de la carte SDID</p> <p>(1) L'autorité compétente est seule habilitée à délivrer la carte SDID.</p> <p>(2) Une personne enregistrée dans le système SDID doit posséder une carte SDID. Toutefois, la personne enregistrée dans le système SDID n'est pas obligée de porter une carte SDID.</p> <p>(3) La possession d'une carte SDID n'est pas une preuve de nationalité rwandaise.</p> <p>(4) La carte SDID n'est ni transférable ni cessible à toute personne autre que le titulaire.</p> <p>(5) L'autorité compétente détermine le format, la taille et le contenu de la carte SDID.</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Umubare usimbura numero ya SDID</p> <p>(1) Umuntu agira uburenganzira ku mubare</p>	<p><u>Article 19:</u> SDID number token</p> <p>(1) A SDID number holder has the right</p>	<p><u>Article 19 :</u> Jeton de numéro SDID</p> <p>(1) Une personne a droit à un jeton de</p>

<p>usimbura numero ya SDID kuri serivisi zimwe na zimwe bidasabye ko uruhande rwifashisha amakuru rusigarana numero ya SDID ye. Nyir’ubwite afite kandi uburenganzira bwo kugira umubare usimbura numero ya SDID urenze umwe.</p> <p>(2) Umubare usimbura numero ya SDID wemerwa n’impande zifashisha amakuru nk’ubundi buryo bwifashishwa mu gukoresha numero ya SDID hagamijwe kurinda imibereho bwite y’umuntu, ushobora kandi gusimbura numero ya SDID aho ari ho hose mu bikorwa no kugaragaza ibyangombwa.</p> <p>(3) Ikoreshwa ry’umubare usimbura numero ya SDID mu bikorwa binyuranye ni amahitamo ya nyir’ubwite.</p> <p>(4) Umubare usimbura numero ya SDID ushobora kuvaho igihe bibaye ngombwa bisabwe na nyir’ubwite.</p>	<p>to a SDID number token for certain services that do not require the relying party to retain his or her SDID number. The data subject has also the right to have more than one SDID number token.</p> <p>(2) A SDID number token is accepted by all relying parties as a privacy-protecting alternative to using the corresponding SDID number and may also replace the corresponding SDID number in any transaction and for any credential.</p> <p>(3) The use of a SDID number token in connection with transactions is at the SDID number holder’s sole discretion.</p> <p>(4) A SDID number token can be revoked where necessary at the data subject’s request.</p>	<p>numéro SDID pour certains services qui ne nécessitent pas que la partie utilisatrice conserve son numéro SDID. La personne concernée a également le droit d’avoir plus d’un jeton de numéro SDID.</p> <p>(2) Un jeton de numéro SDID est accepté par toutes les parties utilisatrices comme une alternative à l’utilisation du numéro SDID correspondant aux fins de la protection de la vie privée et peut également remplacer le numéro SDID correspondant dans toute transaction et pour tout identifiant.</p> <p>(3) L’utilisation d’un jeton de numéro SDID dans le cadre de transactions est à la seule discrétion de la personne concernée.</p> <p>(4) Le jeton de numéro SDID peut être révoqué si nécessaire à la demande de la personne concernée.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Imikoreshereze ya numero ya SDID n’umubare usimbura numero ya SDID</u></p> <p>(1) Numero ya SDID cyangwa umubare usimbura numero ya SDID bigira agaciro kandi bikaba byemewe, iyo bimaze</p>	<p><u>Article 20: Use of SDID number and SDID number token</u></p> <p>(1) The SDID number or SDID number token is valid and accepted, subject to authentication, and used by the relying</p>	<p><u>Article 20 : Utilisation du numéro SDID et du jeton de numéro SDID</u></p> <p>(1) Le numéro SDID ou le jeton de numéro SDID est valide et accepté, sous réserve d’authentification, et utilisé par la partie</p>

<p>kwemezwa, bigakoresha n'uruhande rwifashisha amakuru mu bikorwa byose bisaba ikimenyetso cyangwa mu kugenzura ibiranga nyir'ubwite.</p> <p>(2) Numero ya SDID cyangwa umubare usimbura numero ya SDID byemejwe muri sisitemu ya SDID bigira agaciro kandi biba byemewe n'ubwo ikarita ifatika ya SDID yaba idahari.</p> <p>(3) Gutunga ikarita ya SDID ntibyemeza ko umuntu afite uburenganzira ku nyungu cyangwa kuri serivisi zimwe na zimwe zigenwa hashingiwe ku mabwiriza ngengamikorere y'inzego bireba.</p>	<p>party in all transactions requiring proof or verification of data subject's identity.</p> <p>(2) The SDID number or SDID number token authenticated through the SDID system is valid and accepted, regardless of the absence or non-presentation of physical SDID card.</p> <p>(3) The possession of a SDID card must not necessarily be interpreted as a proof of eligibility for certain benefits or services which are determined based on the rules and regulations of the organs concerned.</p>	<p>utilisatrice dans toutes les transactions nécessitant une preuve ou une vérification de l'identité de la personne concernée.</p> <p>(2) Le numéro SDID ou le jeton de numéro SDID authentifié par le système SDID est valide et accepté, indépendamment de l'absence ou de la non-présentation d'une carte SDID physique.</p> <p>(3) La possession d'une carte SDID ne doit pas nécessairement être interprétée comme une preuve d'admissibilité à certains avantages ou services qui sont déterminés en fonction des règlements des organes concernés.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Kwemeza</u></p> <p>(1) Kwerekana ikarita ya SDID ntibihagije ubwabyo kugira ngo umwirondoro w'umuntu umenyekane, mu gihe igikorwa cyo kwemeza kitarakorwa.</p> <p>(2) icyakora, iyo kwemeza umwirondoro w'umuntu bitabashije gukorwa bidaturutse kuri nyir'ikarita ya SDID, Urwego rubifitiye ububasha rukemura icyo kibazo.</p> <p>(3) Iyo umwirondoro w'umuntu wanditswe umaze kuboneka ukemezwa, uruhande rwifashisha amakuru rushobora kubaza</p>	<p><u>Article 21: Authentication</u></p> <p>(1) The presentation of a SDID card, does not constitute sufficient proof of identity until proper authentication is established.</p> <p>(2) However, in case authentication cannot be performed without any fault on the part of the SDID card holder, the competent authority resolves the issue.</p> <p>(3) Where the identity of the registered person is established and authenticated, the relying party may request for the</p>	<p><u>Article 21 : Authentification</u></p> <p>(1) La présentation d'une carte SDID ne constitue pas à elle seule une preuve d'identité suffisante tant qu'une authentification adéquate n'est pas établie.</p> <p>(2) Toutefois, dans le cas où l'authentification ne peut être effectuée sans qu'il y ait eu faute de la part du titulaire de la carte SDID, l'autorité compétente règle ce problème.</p> <p>(3) Lorsque l'identité de la personne enregistrée est établie et authentifiée, la partie utilisatrice peut demander au</p>

<p>sisitemu ya SDID gutanga amakuru bwite, ku mpamvu zumvikana, zasobanuwe, kandi zihariye. Umuntu wanditswe amenyeshwa ibyerekeranye n’amakuru ye bwite agiye kumenyekanishwa, uko agomba kugumanwa, n’imikoreshereze yayo igarukira gusa ku mpamvu runaka, mbere y’uko amenyekana. Umuntu agomba kubanza kwemera ko amakuru ye bwite amenyekanishwa.</p> <p>(4) Igihe ari umwana cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe, ukwemera kuvugwa mu gika cya (3) cy’iyi ngingo gukorwa n’umufiteho ububasha bwa kibyezi cyangwa umwishingizi we.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Amakuru akoreshwa mu kwemeza hakoreshejwe murandasi</u></p> <p>Uruhanda rwifashisha amakuru rusaba kwemeza hakoreshejwe murandasi rubinyuza mu ihuzanzira ryizewe. Mu kwemeza hakoreshejwe murandasi, amakuru akurikira akoreshwa mu kwemeza umwirondoro w’umuntu wanditswe:</p> <p>(a) numero ya SDID cyangwa umubare usimbura numero ya SDID n’ amakuru y’ibipimo ndangamiterere y’umuntu, cyangwa;</p>	<p>SDID system to provide the former’s personal data for a legitimate, expressed and specific purpose. The registered person is informed of the specific personal data that is to be disclosed, the retention, and the use of such personal data that is limited to the specific purpose prior to such disclosure thereof. The person gives his or her prior consent to such disclosure of personal data.</p> <p>(4) In case of a child or an adult with mental disability, the consent provided for under paragraph (3) of this Article is given by the person exercising parental authority over him or her or by his or her guardian.</p> <p><u>Article 22: Data used during online authentication</u></p> <p>The relying party requesting online authentication does so through secured connectivity. During online authentication, the following data are used to validate the identity of the registered person:</p> <p>(a) the SDID number or SDID number token and biometrics data, or ;</p>	<p>système SDID de fournir les données personnelles de cette personne dans un but légitime, exprimé et spécifique. La personne enregistrée est informée des données personnelles spécifiques à être divulguées, de la conservation de ces données personnelles et de leur utilisation qui est limitée à l’objectif spécifique avant leur divulgation. La personne donne son consentement préalable à une telle divulgation de données personnelles.</p> <p>(4) Lorsqu’il s’agit d’un enfant ou d’un majeur avec déficience mentale, le consentement visé au paragraphe (3) du présent article est donné par la personne qui exerce l’autorité parentale sur lui ou son tuteur.</p> <p><u>Article 22 : Données utilisées pendant l’authentification en ligne</u></p> <p>La partie utilisatrice requérant l’authentification en ligne le fait via une connectivité sécurisée. Pendant l’authentification en ligne, les données suivantes sont utilisées pour valider l’identité de la personne enregistrée :</p> <p>(a) le numéro SDID ou le jeton de numéro SDID et les données biométriques, ou;</p>
---	---	---

<p>(b) nomero ya SDID cyangwa umubare usimbura nomero ya SDID, amakuru y'ibipimo ndangamiterere n'ay'umwirondoro by'umuntu.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Kwemeza hadakoreshejwe murandasi</u></p> <p>Uruhande rwifashisha amakuru rusaba kwemeza hadakoreshejwe murandasi rusaba ko hagaragazwa ikarita ifatika ya SDID cyangwa ikindi cyemezo gitangwa na sisitemu ya SDID, hahuzwa amakuru bwite abitse muri kode ya QR mu kwemeza umwirondoro wa nyir'ikarita ya SDID mu guhabwa serivisi.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Guhitamo uburyo bwo kwemeza</u></p> <p>(1) Guhitamo kwemeza hakoreshejwe murandasi cyangwa hadakoreshejwe murandasi bikorwa hakurikijwe ubwoko bwa serivisi cyangwa ibikorwa.</p> <p>(2) icyakora, Urwego rubifitiye ububasha, rufatanyije n'abagenzura inzego zinyuranye, rushobora kugena uburyo bukwiye gukoreshwa, hagamijwe kubungabunga umutekano no gushyira mu bikorwa sisitemu ya SDID mu buryo bukwiye.</p>	<p>(b) the SDID number or SDID number token, biometrics and biographic data.</p> <p><u>Article 23: Offline authentication</u></p> <p>The relying party requesting offline authentication requests the presentation of a physical SDID card or any other SDID system-generated credential, and the matching of the personal data stored in the QR code is used to validate the identity of the SDID card holder for services.</p> <p><u>Article 24: Choice of authentication mode</u></p> <p>(1) The choice of online or offline authentication depends on the nature of services or transactions.</p> <p>(2) However, the competent authority, in collaboration with sectoral regulators, may determine the appropriate mode to be applied with respect to the safeguards and effective implementation of the SDID system.</p>	<p>(b) le numéro SDID ou le jeton de numéro SDID, les données biométriques et biographiques.</p> <p><u>Article 23 : Authentification hors ligne</u></p> <p>La partie utilisatrice requérant l'authentification hors ligne demande la présentation de la carte SDID physique ou de tout autre identifiant généré par le système SDID et la confrontation des données personnelles stockées dans le code QR est utilisée pour valider l'identité du titulaire de la carte SDID pour les services.</p> <p><u>Article 24 : Choix du mode d'authentification</u></p> <p>(1) Le choix de l'authentification en ligne ou hors ligne dépend de la nature des services ou des opérations.</p> <p>(2) Toutefois, l'autorité compétente, en collaboration avec les régulateurs sectoriels, peut déterminer le mode approprié à appliquer en vue de la sauvegarde et de la mise en œuvre efficace du système SDID.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 25: Gukuraho nomero ya SDID</u>	<u>Article 25: Deactivation of SDID number</u>	<u>Article 25 : Désactivation du numéro SDID</u>
<p>(1) Urwego rubifitiye ububasha rukuraho nomero ya SDID hashingiwe kuri imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) bisabwe na nyir'ubwite kandi ku mpamvu zumvikana;</p> <p>(b) umuntu wanditswe yapfuye;</p> <p>(c) umunyamahanga, umwana watoraguwe, impunzi, umwimukira, umuntu utagira ubwenegihugu, umuntu usaba ubuhungiro cyangwa undi muntu wagenwa n'urwego rubifitiye ububasha atakaje uburenganzira bwo kuba mu Rwanda;</p> <p>(d) hatanzwe inyandiko fatizo zitari zo cyangwa mpimbano mu gihe cy'iyandikwa cyangwa mu gihe cyo gutanga ubusabe bwo guhindura amakuru;</p> <p>(e) hakoreshejwe amakuru atari ukuri mu gihe na nyuma y'iyandikwa muri sisitemu ya SDID;</p>	<p>(1) The competent authority may deactivate a SDID number on one of the following grounds:</p> <p>(a) at the data subject's request for valid reasons;</p> <p>(b) death of the registered person;</p> <p>(c) a foreign national, foundling, refugee, immigrant, stateless person, asylum seeker or such other person as may be determined by the competent authority in case of loss of his or her right to reside in Rwanda;</p> <p>(d) after presentation of false or fictitious breeder documents during registration or application for change of data;</p> <p>(e) misrepresentation during and after registration in the SDID system;</p>	<p>(1) L'autorité compétente peut désactiver un numéro SDID pour l'un des motifs suivants :</p> <p>(a) à la demande de la personne concernée pour des raisons valables;</p> <p>(b) le décès de la personne enregistrée;</p> <p>(c) un étranger, un enfant trouvé, un réfugié, un immigrant, un apatride, un demandeur d'asile ou toute autre personne pouvant être déterminée par l'autorité compétente en cas de perte de son droit de résider au Rwanda ;</p> <p>(d) après la présentation de documents sources faux ou fictifs lors de l'enregistrement ou lors de la demande de changement de données;</p> <p>(e) une fausse déclaration pendant et après l'enregistrement dans le système SDID ;</p>

<p>(f) gukoresha ibipimo ndangamiterere ya muntu byihariye birimo uburiganya.</p> <p>(2) Umuntu ufite numero ya SDID yakuweho asubiza urwego rubifitiye ububasha ikarita ya SDID ye.</p> <p>(3) Numero ya SDID yakuweho ntihabwa undi muntu, kandi umuntu ufite numero ya SDID yakuweho ntahabwa indi numero nshya ya SDID.</p>	<p>(f) fraudulent application of the biometric exception.</p> <p>(2) A person whose SDID number is deactivated surrenders his or her SDID card to the competent authority.</p> <p>(3) A deactivated SDID number must not be assigned to another person. Moreover, a person with a deactivated SDID number must not be assigned a new SDID number.</p>	<p>(f) l'usage frauduleux de l'exception biométrique.</p> <p>(2) Une personne dont le numéro SDID est désactivé remet sa carte SDID à l'autorité compétente.</p> <p>(3) Un numéro SDID désactivé ne doit pas être attribué à une autre personne. De plus, une personne dont le numéro SDID est désactivé ne doit pas se faire attribuer un nouveau numéro SDID.</p>
<p><u>Ingingo ya 26: Gusubizaho numero ya SDID</u></p> <p>(1) Umuntu ufite numero ya SDID yakuweho ashobora gusaba Urwego rubifitiye ububasha kuyisubizaho, amaze gutanga ibimenyetso bihagije bigaragaza ko ikwiye gusubiraho hakurikijwe amabwiriza ngenderwaho ashyirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Gusubizaho numero ya SDID biha nyirayo uburenganzira bwo kongera guhabwa ikarita ya SDID.</p>	<p><u>Article 26: Reactivation of SDID number</u></p> <p>(1) A person whose SDID number is deactivated may request the competent authority to reactivate it upon submission of satisfactory proof for its reactivation under the guidelines set by the competent authority.</p> <p>(2) The reactivation of SDID number entitles the owner to reissuance of SDID card.</p>	<p><u>Article 26 : Réactivation du numéro SDID</u></p> <p>(1) Une personne dont le numéro SDID est désactivé peut demander à l'autorité compétente de le réactiver sur présentation d'une preuve satisfaisante justifiant sa réactivation conformément aux directives déterminées par l'autorité compétente.</p> <p>(2) La réactivation du numéro SDID confère à son propriétaire le droit à la réémission de la carte SDID.</p>

<p><u>Ingingo ya 27: Gucunga sisitemu ya SDID</u></p> <p>(1) Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko abigenga, Urwego rubifitiye ububasha ni rwo rurinda sisitemu ya SDID, rukanamenya imicungire yayo.</p> <p>(2) Imicungire ya sisitemu ya SDID igizwe n’ibikorwa birimo kugera ku makuru, kubona, gukusanya, kwandika, kunoza, kubika, guhuza cyangwa guhindura, kugarura, gusubizaho, guhisha, kwifashisha, gukoresha, kumenyesha amakuru bwite ahererekanyijwe, kuyahanahana, kuyahererekanya cyangwa kuyatanga, kubuza imikoreshereze yayo, gusiba cyangwa gusenya amakuru bwite n’ibindi bikorwa urwego rubifitiye ububasha rwabona ko ari ngombwa.</p>	<p><u>Article 27: Management of the SDID system</u></p> <p>(1) Without prejudice to the provisions of other relevant laws, the competent authority is the custodian of the SDID system and ensures its management.</p> <p>(2) The management of the SDID system consists in, among other things, access to, obtaining, collecting, recording, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, reconstruction, concealment, consultation, use, disclosure by transmission, sharing, transfer, or otherwise making available, restriction, erasure, or destruction of personal data and such other operations as may be deemed necessary by the competent authority.</p>	<p><u>Article 27 : Gestion du système SDID</u></p> <p>(1) Sans préjudice des dispositions d’autres lois en la matière, l’autorité compétente est le dépositaire du système SDID et en assure la gestion.</p> <p>(2) La gestion du système SDID consiste, entre autres, à l’accès, l’obtention, le recueil, l’enregistrement, la structuration, la conservation, l’adaptation ou la modification, l’extraction, la reconstitution, la dissimulation, la consultation, l’utilisation, la communication par transmission, le partage, le transfert ou la mise à disposition, la limitation, l’effacement ou la destruction des données personnelles et d’autres opérations que l’autorité compétente peut juger nécessaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Inshingano z’urwego rubifitiye ububasha mu bijyanye na sisitemu ya SDID</u></p> <p>Mu bijyanye na sisitemu ya SDID, Urwego rubifitiye ububasha rufite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gushyira mu bikorwa ibiteganywa n’iri</p>	<p><u>Article 28: Responsibilities of the competent authority in matters relating to the SDID system</u></p> <p>In matters relating to the SDID system, the competent authority has the following responsibilities:</p> <p>(a) to implement the provisions of this</p>	<p><u>Article 28 : Attributions de l’autorité compétente en matière de questions relatives au système SDID</u></p> <p>En matière de questions relatives au système SDID, l’autorité compétente a les attributions suivantes :</p> <p>(a) mettre en œuvre les dispositions de la</p>

<p>tegeko biri mu nshingano zarwo;</p> <p>(b) kugenzura ko ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho rikoresha muri sisitemu ya SDID ritabangamira uburenganzira n'imibereho bwite by'umuntu;</p> <p>(c) gushyiraho ibibazo byerekeye sisitemu ya SDID;</p> <p>(d) kumenyesha nyirubwite n'uruhande rwifashisha amakuru uburenganzira n'inshingano byabo;</p> <p>(e) gushyiraho igitabo cy'uruhande rwifashisha amakuru mu gutanga serivisi;</p> <p>(f) gutanga inama zerekeye sisitemu ya SDID;</p> <p>(g) gukorana n'inzege za Leta, iz'abikorera n'izindi mu bijyanye na sisitemu ya SDID.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ububasha bw'urwego rubifitiye ububasha mu bijyanye na sisitemu ya SDID</p> <p>Mu bijyanye na sisitemu ya SDID, Urwego</p>	<p>Law falling within its responsibilities;</p> <p>(b) to ensure that information and communication technologies adopted for the SDID system do not constitute a threat to public freedoms and privacy of a person;</p> <p>(c) to respond to requests relating to the SDID system;</p> <p>(d) to inform the data subject and the relying party of their rights and obligations;</p> <p>(e) to establish a register of relying parties;</p> <p>(f) to advise on matters relating to the SDID system;</p> <p>(g) to cooperate with public, private and other entities in matters relating to the SDID system.</p> <p><u>Article 29:</u> Powers of the competent authority in matters relating to the SDID system</p> <p>In matters relating to the SDID system, the</p>	<p>présente loi relevant de ses attributions;</p> <p>(b) veiller à ce que les technologies de l'information et de la communication adoptées pour le système SDID ne constituent pas une menace pour les libertés publiques et la vie privée d'une personne ;</p> <p>(c) répondre aux demandes relatives au système SDID ;</p> <p>(d) informer la personne concernée et la partie utilisatrice de leurs droits et obligations ;</p> <p>(e) établir un registre des parties utilisatrices ;</p> <p>(f) donner des conseils en rapport avec le système SDID ;</p> <p>(g) coopérer avec les entités publiques, privées et autres en matière de questions relatives au système SDID.</p> <p><u>Article 29</u> : Pouvoirs de l'autorité compétente en matière de questions relatives au système SDID</p> <p>En matière de questions relatives au système</p>
---	--	---

Official Gazette n° Special of 15/06/2023

<p>rubifitiye ububasha rufite ububasha bwo –</p> <p>(a) gushyiraho amabwiriza ngenderwaho ajyanye n’ishyirwa mu bikorwa ry’iri tegeko;</p> <p>(b) gushyiraho ingamba z’ishyirwa mu bikorwa n’inozwa rya sisitemu ya SDID, harimo –</p> <p>(i) kwandika no kwemeza;</p> <p>(ii) kubungabunga ubudakemwa n’umutekano bya sisitemu ya SDID;</p> <p>(iii) n’ibikorwa byo kwemeza amakuru akubiye muri sisitemu ya SDID mu buryo butekanye, bwizewe kandi bukora neza.</p> <p>(c) kwemeza ikoreshwa ry’ikoranabuhanga rishya kandi rikora neza mu rwego rwo kunoza imikorere ya sisitemu ya SDID;</p> <p>(d) gutanga ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi, hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko.</p>	<p>competent authority has powers to –</p> <p>(a) put in place guidelines relating to the application of this Law;</p> <p>(b) take measures to implement and enhance the SDID system, including –</p> <p>(i) registration and authentication;</p> <p>(ii) ensuring the integrity and security of the SDID system;</p> <p>(iii) measures to ensure secure, reliable and efficient authentication of SDID system records.</p> <p>(c) adopt new and more effective technology in furtherance of the SDID system;</p> <p>(d) impose administrative sanctions in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>SDID, l’autorité compétente a les pouvoirs –</p> <p>(a) de mettre en place des directives relatives à l’application de la présente loi;</p> <p>(b) de prendre des mesures de mise en œuvre et d’amélioration du système SDID, y compris –</p> <p>(i) l’enregistrement et l’authentification;</p> <p>(ii) la garantie de l’intégrité et la sécurité du système SDID ;</p> <p>(iii) les mesures pour assurer une authentification sécurisée, fiable et efficace des données contenues dans le système SDID.</p> <p>(c) d’adopter une technologie nouvelle et plus efficace pour faire avancer le système SDID ;</p> <p>(d) d’imposer des sanctions administratives conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Guhuza za sisitemu zinyuranye</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha n’uruhande rwifashisha amakuru bagirana amasezerano yihariye agaragaza imirimo ya buri ruhande, ibyo rubazwa n’inshingano zarwo mu bijyanye no guhuza sisitemu no kwemeza binyuze muri sisitemu ya SDID.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Ishyirwaho ry’Inama Mpuzabikorwa ya SDID</p> <p>(1) Hashyizweho Inama Mpuzabikorwa ya SDID ifasha mu guhuza imirimo ijyanye n’ishyirwa mu bikorwa rya sisitemu ya SDID.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite iyandikwa ry’abaturage mu nshingano rigena abagize Inama Mpuzabikorwa ya SDID, ishingano, imitunganyirize n’imikorere byayo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: AMAKOSA, IBYAHA N’IBIHANO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi</p>	<p><u>Article 30:</u> Systems integration</p> <p>The competent authority and relying party enter into a separate agreement which sets out their duties, responsibilities and obligations related to systems integration and authentication through the SDID system.</p> <p><u>Article 31:</u> Establishment of SDID Coordination Council</p> <p>(1) There is hereby established a SDID Coordination Council which is organised to ensure effective coordination of SDID system implementation.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of population registration determines the composition, responsibilities, organization and functioning of the SDID Coordination Council.</p> <p><u>CHAPTER IV: FAULTS, OFFENCES, SANCTIONS AND PENALTIES</u></p> <p><u>Section One:</u> Faults and administrative sanctions</p>	<p><u>Article 30 :</u> Intégration de systèmes</p> <p>L’autorité compétente et la partie utilisatrice concluent un accord séparé définissant leurs devoirs, leurs attributions et leurs obligations liés à l’intégration et à l’authentification des systèmes via le système SDID.</p> <p><u>Article 31 :</u> Création d’un Conseil de Coordination de la SDID</p> <p>(1) Il est créé un Conseil de Coordination de la SDID qui est organisé pour assurer une coordination efficace de la mise en œuvre du système SDID.</p> <p>(2) Un Arrêté du Ministre ayant l’enregistrement de la population dans ses attributions détermine la composition, les attributions, l’organisation et le fonctionnement du Conseil de Coordination de la SDID.</p> <p><u>CHAPITRE IV : FAUTES, INFRACTIONS, SANCTIONS ET PEINES</u></p> <p><u>Section première :</u> Fautes et sanctions administratives</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 32: Kutubahiriza inshingano zerekeye iyandikwa</u></p> <p>Umuntu wese, mu gihe giteganywa n’iri tegeko, utiyandikishije, utandikishije undi muntu ashinzwe, aba akoze ikosa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana na 10.000 FRW.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Kwanga ikarita ya SDID ku ruhande rwifashisha amakuru</u></p> <p>(1) Uruhande rwifashisha amakuru rwanze kwemera cyangwa kwakira ikarita ya SDID nk’uburyo bwemewe bufasha kumenya umwirondoro w’umuntu ahatangirwa serivisi nta mpamvu, ruba rukoze ikosa, ruhanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi itari muni ya 500.000 FRW ariko itarenze 1.000.000 FRW.</p> <p>(2) Iyo ikosa rivugwa mu gika cya (1) cy’iyi ngingo rikozwe n’utari umuntu ku giti cye, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi itari muni ya 2.000.000 FRW ariko itarenze 3.000.000 FRW.</p>	<p><u>Article 32: Failure to comply with obligations relating to registration</u></p> <p>Any person who fails to register or to cause registration of another person under his or her responsibility within the time limit provided for under this Law commits a fault and is liable to an administrative fine of FRW 10,000.</p> <p><u>Article 33: Refusal by relying party of SDID card</u></p> <p>(1) A relying party who refuses to accept, acknowledge or recognize a SDID card as a means of official identification at points of services without just and sufficient cause, commits a fault, and is liable to an administrative fine of not less than FRW 500,000 but not exceeding FRW 1,000,000.</p> <p>(2) When the fault provided for under Paragraph (1) of this Article committed by a person other than an individual, such a person is liable to an administrative fine of not less than FRW 2,000,000 but not exceeding FRW 3,000,000.</p>	<p><u>Article 32 : Manquement aux obligations relatives à l’enregistrement</u></p> <p>Une personne qui omet de se faire enregistrer ou de faire enregistrer une autre personne sous sa responsabilité dans le délai prévu par la présente loi commet une faute et est passible d’une amende administrative de 10.000 FRW.</p> <p><u>Article 33 : Refus par la partie utilisatrice de la carte SDID</u></p> <p>(1) Une partie utilisatrice qui refuse d’accepter, d’admettre ou de reconnaître une carte SDID en tant que moyen d’identification officiel aux points de services sans raison légitime et suffisante, commet une faute, et est passible d’une amende administrative d’au moins 500.000 FRW mais n’excédant pas 1.000.000 FRW.</p> <p>(2) Lorsque la faute visée au paragraphe (1) du présent article est une personne autre qu’un individu, cette dernière est passible d’une amende administrative d’au moins 2.000.000 FRW mais n’excédant pas 3.000.000 FRW.</p>
--	---	---

<u>Icyiciro cya 2 : Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offences and penalties</u>	<u>Section 2 : Infractions et peines</u>
<p><u>Ingingo ya 34: Imikoreshereze y'ikarita ya SDID mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></p>	<p><u>Article 34: Unlawful use of SDID card</u></p>	<p><u>Article 34 : Utilisation illicite d'une carte SDID</u></p>
<p>Umuntu ukoresha ikarita ya SDID mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka 1 ariko kitarenze imyaka 3 n'ihazabu itari muni ya 7.000.000 FRW ariko itarenze 10.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>A person who uses a SDID card in a manner contrary to this Law commits an offence. Upon conviction, the person is liable to imprisonment for a term of not less than 1 year but not exceeding 3 years and a fine of not less than FRW 7,000,000 but not exceeding FRW 10,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>Une personne qui utilise une carte SDID d'une manière contraire à la présente loi commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 1 an mais n'excédant pas 3 ans et d'une amende d'au moins 7.000.000 FRW mais n'excédant pas 10.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p>
<p><u>Ingingo ya 35: Gutanga numero cyangwa ikarita ya SDID mu buriganya</u></p>	<p><u>Article 35: Fraudulent issuance of SDID number or card</u></p>	<p><u>Article 35 : Délivrance frauduleuse d'un numéro ou d'une carte SDID</u></p>
<p>Umukozi w'Urwego rubifitiye ububasha ugize uruhare mu guha umuntu ikarita ya SDID mu buriganya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'umwaka 7 ariko kitarenze imyaka 10 n'ihazabu itari muni ya 20.000.000 FRW ariko itarenze 25.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>An employee of the competent authority who is involved in fraudulent issuance of SDID card to a person commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 7 years but not exceeding 10 years and a fine of not less than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 25,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>Un employé de l'autorité compétente qui est impliqué dans la délivrance frauduleuse d'une carte SDID à une personne commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'au moins 7 ans mais n'excédant pas 10 ans et d'une amende d'au moins 20.000.000 FRW mais n'excédant pas 25.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p>
<p><u>Ingingo ya 36: Iyandikwa muri sisitemu ya SDID mu buriganya</u></p>	<p><u>Article 36: Fraudulent registration in SDID system</u></p>	<p><u>Article 36 : Enregistrement frauduleuse dans le système SDID</u></p>
<p>Umuntu utanga amakuru mu buriganya,</p>	<p>A person who provides fraudulent or false</p>	<p>Une personne qui fournit des informations</p>

<p>cyangwa atari ay'ukuri agamije kwandikwa muri sisitemu ya SDID cyangwa ufasha undi muntu mu buriganya kwandikwa muri sisitemu ya SDID aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka 7 ariko kitarenze imyaka 10 n'ihazabu itari muni ya 20.000.000 FRW ariko itarenze 25.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Kwinjira muri sisitemu ya SDID no gutunganya amakuru nta ruhushya</u></p> <p>(1) Umuntu winjira muri sisitemu ya SDID cyangwa utunganya amakuru abitse atabifitiye uruhushya aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka 7 ariko kitarenze imyaka 10 n'ihazabu itari muni ya 20.000.000 FRW ariko itarenze 25.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(2) umukozi cyangwa undi muntu ufite inshingano zo kurinda cyangwa gucunga sisitemu ya SDID, abigambiriye cyangwa biturutse ku burangare, iyo aretse abandi bantu batabifitiye uburenganzira bakagera</p>	<p>information for the purpose of being registered in the SDID system or fraudulently assists another person in registering in the SDID system, commits an offence. Upon conviction, the person is liable to imprisonment for a term of not less than 7 years but not exceeding 10 years and a fine of not less than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 25,000,000 or one of these penalties.</p> <p><u>Article 37: Unauthorised access to SDID system and data processing</u></p> <p>(1) A person who accesses the SDID system or processes data contained therein without authorisation commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 7 years but not exceeding 10 years and a fine of not less than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 25,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(2) An employee or any other person who has the custody of or responsibility of managing the SDID system, who intentionally or negligently let SDID system get accessed by unauthorised persons, or</p>	<p>frauduleuses ou fausses aux fins de se faire enregistrer dans le système SDID ou, de manière frauduleuse, aide une autre personne à se faire enregistrer dans le système SDID, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 7 ans mais n'excédant pas 10 ans et d'une amende d'au moins 20.000.000 FRW mais n'excédant pas 25.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p><u>Article 37 : Accès au système SDID et traitement de données sans autorisation</u></p> <p>(1) Une personne qui accède au système SDID ou traite des données qui y sont contenues sans autorisation commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins 7 ans mais n'excédant pas 10 ans et d'une amende d'au moins 20.000.000 FRW mais n'excédant pas 25.000.000 FRW ou de l'une de ces peines.</p> <p>(2) Un employé ou toute autre personne qui est dépositaire ou est responsable de la gestion du système SDID et qui, intentionnellement ou par négligence, laisse d'autres personnes non autorisées accéder au système SDID ou</p>
---	--	---

<p>kuri sisitemu ya SDID cyangwa bagatunganya amakuru abitse batabihereye uruhushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 7 ariko kitarenze imyaka 10 n’ihazabu itari muni ya 20.000.000 FRW ariko itarenze 25.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p> <p>(3) Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya (2) cy’iyi ngingo bikoze n’umuyobozi ufite mu nshingano gucunga sisitemu ya SDID, iyo abihamijwe n’urukiko ahanishwa igifungo kitari muni y’imyaka 7 ariko kitarenze imyaka 10 n’ihazabu itari muni ya 25.000.000 FRW ariko itarenze 30.000.000 FRW cyangwa kimwe muri ibyo bihano.</p>	<p>the data contained therein be processed without any authorisation, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than 7 years but not exceeding 10 years and a fine of not less than FRW 20,000,000 but not exceeding FRW 25,000,000 or one of these penalties.</p> <p>(3) When the acts provided for under Paragraph (2) of this Article are committed by an official whose functions include serving as the custodian of the SDID system, such an official is liable upon conviction to imprisonment for a term of not less than 7 years but not exceeding 10 years and a fine of not less than FRW 25,000,000 but not exceeding FRW 30,000,000 or one of these penalties.</p>	<p>traiter sans autorisation les données qui y sont contenues, commet une infraction. Lorsqu’il en est reconnu coupable, il est passible d’un emprisonnement d’au moins 7 ans mais n’excédant pas 10 ans et d’une amende d’au moins 20.000.000 FRW mais n’excédant pas 25.000.000 FRW ou de l’une de ces peines.</p> <p>(3) Lorsque les actes visés au paragraphe (2) du présent article sont commis par un fonctionnaire chargé, entre autres, d’agir en tant que dépositaire du système SDID, ce dernier est, lorsqu’il en est reconnu coupable, passible d’un emprisonnement d’au moins 7 ans mais n’excédant pas 10 ans et d’une amende d’au moins 25.000.000 FRW mais n’excédant pas 30.000.000 FRW ou de l’une de ces peines.</p>
<p>UMUTWE WA V: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</p>	<p>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 38: Igihe cy’inzibacyuho.</u></p>	<p><u>Article 38: Transitional period</u></p>	<p><u>Article 38 : Période transitoire</u></p>
<p>(1) Inzego zirebwa n’iri tegeko zihawe igihe kitarenze imyaka ine uherye ku muni iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta</p>	<p>(1) The organs to which this Law applies are given a period of four years from the date of publication of this Law in</p>	<p>(1) Les organes auxquels s’applique la présente loi disposent d’un délai de quatre ans à compter du jour de la</p>

<p>ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo zihuze ibikorwa byazo n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Ibikorwa byerekeye iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu biteganywa n'Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/06/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, bizakomeza gukurikizwa no kugira agaciro mu gihe kitarenze imyaka ine ibarwa uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>the Official Gazette of the Republic of Rwanda for bringing their operations into conformity with the provisions of this Law.</p> <p>(2) The operations related to the registration of the population and issuance of the national identity card provided for by Law n° 14/2008 of 04/06/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card as amended to date, continue to be performed and to be valid for a period not exceeding four years from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour rendre leurs opérations conformes aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) Les opérations relatives à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité prévues par la Loi n° 14/2008 du 04/6/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité telle que modifiée à ce jour, continuent d'être effectuées et d'être valables pour une période n'excédant pas quatre ans à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 39: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 39: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 39 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 40: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'igika (2) cy'ingingo ya 38 y'iri tegeko , Itegeko n° 14/2008 ryo ku wa 04/06/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda nk'uko</p>	<p><u>Article 40: Repealing provision</u></p> <p>Subject to the provisions of Paragraph (2) of Article 38 of this Law, Law n° 14/2008 of 04/06/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card as amended to date is repealed.</p>	<p><u>Article 40 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de l'article 38 de la présente loi, la Loi n° 14/2008 du 04/06/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité telle que</p>

Official Gazette n° Special of 15/06/2023

<p>ryahinduwe kugeza ubu rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 41: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>modifiée à ce jour est abrogée.</p> <p><u>Article 41 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 14/06/2023

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux